

N. 98 — 1377 (92 — 3180)

[98/35611]

**18 DECEMBER 1992. — Décret houdende bepaling tot begeleiding van de begroting 1993. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 29 december 1992 moeten in de Franse tekst van artikel 71, 1°, de woorden « ou d'entretien » vervangen worden door de woorden « ou de restauration ».

## TRADUCTION

F. 98 — 1377 (92 — 3180)

[98/35611]

**18 DECEMBRE 1992. — Décret contenant des mesures d'accompagnement du budget 1993. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 29 décembre 1992, il y a lieu de remplacer les mots « ou d'entretien » par les mots « ou de restauration » dans l'article 71, 1°, du texte français.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 98 — 1378

[C — 98/27326]

**9 AVRIL 1998. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Région wallonne, mettant en œuvre le rapprochement des administrations compétentes en matière de relations extérieures (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Il est porté assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Région wallonne, mettant en œuvre le rapprochement des administrations compétentes en matière de relations extérieures, signé à Bruxelles le 27 janvier 1998, annexé au présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 9 avril 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,  
du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCION

(1) *Session 1997-1998*

*Documents du Conseil* 341 (1997-1998) N<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 31 mars 1998.

Discussion - Vote.

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE DE BELGIQUE ET LA REGION WALLONNE METTANT EN CEUVRE LE RAPPROCHEMENT DES ADMINISTRATIONS COMPETENTES EN MATIERE DE RELATIONS EXTERIEURES

Entre :

La Communauté française représentée par son Gouvernement, et  
La Région wallonne représentée par son Gouvernement

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, telle que modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment l'article 92bis;

Considérant qu'il y a lieu d'assurer au mieux la gestion concertée des politiques extérieures des deux entités fédérées signataires du présent accord; que cette gestion optimale impose que se développent des synergies administratives à un haut niveau,

Les parties ont convenu ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>. § 1<sup>er</sup>. Par dérogation aux dispositions applicables aux agents du Ministère de la Région wallonne, en cas d'empêchement du directeur général des Relations extérieures de la Région wallonne, l'intérim est assuré de droit par le commissaire général aux Relations internationales de la Communauté française :

- soit quand le directeur général précité est empêché d'exercer ses fonctions pendant plus de six mois;
- soit quand un empêchement d'une telle durée est prévisible.

§ 2. Par dérogation aux dispositions applicables au Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française, en cas d'empêchement du commissaire général, l'intérim est assuré de droit par le directeur général des Relations extérieures de la Région wallonne :

- soit quand le commissaire général précité est empêché d'exercer ses fonctions pendant plus de six mois;
- soit quand un empêchement d'une telle durée est prévisible.

§ 3. L'intérim emporte l'exercice de toutes les prérogatives et le respect des obligations de la fonction pour laquelle il est exercé. Toutefois, sans préjudice des autres dispositions visées au présent accord, il n'emporte aucune modification à la situation administrative et pécuniaire du fonctionnaire concerné qui reste régie par ses règles statutaires propres.

§ 4. Le fonctionnaire dirigeant exerçant l'intérim reste soumis à l'autorité hiérarchique de son institution d'origine même s'il relève de l'autorité fonctionnelle de l'institution pour laquelle il exerce cet intérim.

Art. 2. Le présent accord de coopération entre en vigueur le 2 février 1998.

Fait à Bruxelles, le 27 janvier 1998, en deux exemplaires.

Pour la Région wallonne :

R. COLLIGNON,  
Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine.

W. ANCION,  
Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales.

B. ANSELME,  
Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique.

Pour la Communauté française de Belgique :

Mme L. ONKELINX,  
Ministre-Présidente du Gouvernement chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,  
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé.

W. ANCION,  
Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche Scientifique,  
du Sport et des Relations internationales.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE,  
Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 1378

[C — 98/27326]

**9. APRIL 1998 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft von Belgien und der Wallonischen Region, durch das eine Annäherung der für die auswärtigen Beziehungen zuständigen Verwaltungen verwirklicht wird (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel.** - Das diesem Dekret beigefügte und am 27. Januar 1998 in Brüssel unterzeichnete Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft von Belgien und der Wallonischen Region, durch das eine Annäherung der für die auswärtigen Beziehungen zuständigen Verwaltungen verwirklicht wird, wird genehmigt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 9. April 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,

beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,

des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCIEN

## ZUSAMMENARBEITSABKOMMEN ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT VON BELGIEN UND DER WALLONISCHEN REGION, DURCH DAS EINE ANNÄHERUNG DER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN BEZIEHUNGEN ZUSTÄNDIGEN VERWALTUNGEN VERWIRKLICHT WIRD

Zwischen:

Der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, und

Der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in seiner durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der Föderalstruktur des Staates abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 92bis;

In der Erwägung, daß eine optimale Führung der aufeinander abgestimmten Außenpolitik der beiden förderierten Einheiten zu gewährleisten ist; daß diese optimale Führung die Entwicklung von Synergien in der Verwaltung auf hoher Ebene erfordert;

Die Parteien haben das Folgende vereinbart:

Artikel 1 - § 1. In Abweichung von den auf die Bediensteten des Ministeriums der Wallonischen Region anwendbaren Bestimmungen und im Falle einer Verhinderung des Generaldirektors der Auswärtigen Beziehungen der Wallonischen Region wird dessen Vertretung von Rechts wegen vom Generalkommissar für Auswärtige Beziehungen der Französischen Gemeinschaft übernommen:

- entweder wenn der vorerwähnte Generaldirektor während mehr als sechs Monaten verhindert ist, sein Amt ausüben;

- oder wenn eine Verhinderung einer solchen Dauer voraussehbar ist.

§ 2. In Abweichung von den auf das Generalsekretariat für auswärtige Beziehungen der Französischen Gemeinschaft anwendbaren Bestimmungen und im Falle einer Verhinderung des Generalkommissars wird dessen Vertretung von Rechts wegen vom Generaldirektor der Auswärtigen Beziehungen der Wallonischen Region übernommen:

- entweder wenn der vorerwähnte Generalkommissar während mehr als sechs Monaten verhindert ist, sein Amt ausüben;

- oder wenn eine Verhinderung einer solchen Dauer voraussehbar ist.

(1) *Sitzung 1997-1998**Dokumente des Rats* 341 (1997-1998) Nr. 1 und 2*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung vom 31. März 1998

Diskussion - Abstimmung

§ 3. Die Vertretung zieht die Ausübung der gesamten ausschließlichen Zuständigkeiten und die Erfüllung der Verpflichtungen des Amtes, für das die Vertretung ausgeübt wird, nach sich. Unbeschadet der anderen im vorliegenden Abkommen erwähnten Bestimmungen zieht die Vertretung jedoch keine Änderung der Verwaltungs- und Besoldungslage des betroffenen Beamten nach sich, welche weiterhin durch ihre eigenen statutarischen Regeln bestimmt wird.

§ 4. Der leitende Beamte, der die Vertretung übernimmt, untersteht weiterhin der hierarchischen Befehlsgewalt seiner ursprünglichen Einrichtung, auch wenn er der funktionellen Befehlsgewalt der Einrichtung, für die er diese Vertretung übernimmt, untersteht.

Art. 2 - Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen tritt am 2. Februar 1998 in Kraft.

Am 27. Januar 1998 zu Brüssel in zwei Ausfertigungen ausgestellt.

Für die Wallonische Region:

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCION

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Für die Französische Gemeinschaft von Belgien:

Die Minister-Präsidentin der Regierung, beauftragt mit der Erziehung,  
den Audiovisuellen Medien, der Jugendhilfe, der Kindheit und der Gesundheitsförderung,

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Höheren Unterrichts, der Wissenschaftlichen Forschung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCION

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und des Öffentlichen Dienstes,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 1378

[C - 98/27326]

**9 APRIL 1998. — Decreet houdende goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest betreffende een toenadering van de voor buitenlandse betrekkingen bevoegde besturen (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het bijgaande Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest betreffende een toenadering van de voor buitenlandse betrekkingen bevoegde besturen, ondertekend te Brussel op 27 januari 1998, is goedgekeurd.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 9 april 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

(1) *Zitting 1997-1998*

*Stukken van de Raad* 341 (1997-1998) Nrs. 1 en 2

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 31 maart 1998

Bespreking-Stemming.

SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE FRANSE GEMEENSCHAP VAN BELGIE  
EN HET WAALSE GEWEST BETREFFENDE EEN TOENADERING  
VAN DE VOOR BUITENLANDSE BETREKKINGEN BEVOEGDE BESTUREN

Tussen :

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, en  
Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid op artikel 92bis;

Overwegende dat het gezamenlijke beheer van het buitenlandse beleid van de twee deelstaten die dit akkoord hebben ondertekend, zo goed mogelijk verzekerd moet worden; dat daartoe een administratieve synergie op hoog niveau moet worden ontwikkeld;

Werd het volgende overeengekomen :

Artikel 1. § 1. In afwijking van de bepalingen die van toepassing zijn op de personeelsleden van het Ministerie van het Waalse Gewest wordt het ambt van de verhinderde directeur-generaal voor de Buitenlandse Betrekkingen van het Waalse Gewest van rechtswege waargenomen door de commissaris-generaal voor de Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België :

- hetzij wanneer de directeur-generaal meer dan zes maanden verhinderd is;
- hetzij wanneer dergelijke verhindering voorspelbaar is.

§ 2. In afwijking van de bepalingen die van toepassing zijn op het Commissariaat-generaal voor Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België wordt het ambt van de verhinderde commissaris-generaal van rechtswege waargenomen door de directeur-generaal voor de Buitenlandse Betrekkingen van het Waalse Gewest :

- hetzij wanneer de commissaris-generaal meer dan zes maanden verhinderd is;
- hetzij wanneer dergelijke verhindering voorspelbaar is.

§ 3. Het interim heeft de uitoefening van alle prerogatieven en de naleving van de verplichtingen van het bedoelde ambt tot gevolg. Onverminderd de andere bepalingen bedoeld in dit akkoord houdt het evenwel geen wijziging in van de administratieve en geldelijke toestand van de betrokken ambtenaar, die onderworpen blijft aan zijn eigen statutaire regels.

§ 4. De leidend ambtenaar die het interim waarneemt, blijft onder het hiërarchische gezag van zijn oorspronkelijke instelling, zelfs als hij ressorteert onder het functionele gezag van de instelling waarvoor hij het interim tijdelijk waarneemt.

Art. 2. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op 2 februari 1998.

In tweevoud te Brussel opgemaakt, op 27 januari 1998.

Voor het Waalse Gewest :

R. COLLIGNON,

Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium.

W. ANCION,

Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen

B. ANSELME,

Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken.

Voor de Franse Gemeenschap van België :

Mevr. L. ONKELINX,

Minister-Voorzitster, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector,  
Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheids promotie.

W. ANCION,

Minster van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE,

Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken.

**BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

**GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 98 — 1379

[S - C - 98/31247]

**23 APRIL 1998. — Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad tot vaststelling van de verdelingsregelen van het Bijzonder Fonds voor maatschappelijk welzijn bestemd voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn**

Het Verenigd College,

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid op artikel 105, gewijzigd bij de wet van 31 december 1983;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 april 1998;

Gelet op de beslissing van het Verenigd College van 11 december 1997 over het verzoek om advies binnen een termijn van een maand;

**COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 98 — 1379

[S - C - 98/31247]

**23 AVRIL 1998. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale fixant les règles de répartition du Fonds spécial de l'aide sociale destiné aux centres publics d'aide sociale**

Le Collège réuni,

Vu la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, notamment l'article 105, modifié par la loi du 31 décembre 1983;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 avril 1998;

Vu la décision du Collège réuni du 11 décembre 1997 sur la demande d'avis à donner dans le délai d'un mois